



St. John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave – Villa Park, Illinois 60181 www.stjohnmelkite.church

Office (708) 680-2210 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

Prayers Hotline, <https://chat.whatsapp.com/DjekhCR0tVC5kGH3KLYBav>

August 15, 2026, DORMITION OF THE THEOTOKOS

15 آب 2026 رقاد الفاتكة القداسة سيدتنا المجيدة والدة الاله الدائمة البتولية مريم

Services:

Fridays 7:30 pm: Arabic Divine Liturgy

Sundays 8:30 am English Divine Liturgy

9:45 am Spanish Divine Liturgy

11:00 am English/Arabic



Antiphon Prayer:

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory. We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection. For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة:

أيها الإله القدير، يا مَنْ أعطانا والدته الفاتكة القداسة مريم أمًّا لنا، فنقلها في جسدها ونفسها من هذا العالم الى مجد السماء، نسألك بشفاعتها أن تُضرمَ قلوبنا بنار محبتك، لكي نسعى دوماً الى الخيرات السماوية، فنصل نحن أيضاً الى مجد القيامة لأنك أنت حياتنا وقيامتنا، أيها المسيح الهنا، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

Antiphons of the Transfiguration:

1-Sing joyfully to the Lord, all you land; serve the Lord with gladness; come before Him with joyful song.

R. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, Save us!

2-Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise; give thanks to Him, bless his name.

3-As we have heard, so we have seen in the city of the Lord of Hosts, in the city of our God.

الأنديفونة الثانية للعيد:

1-هَلِّلُوا لله يا جميع الأرض. اعترفوا له. سَبِّحُوا اسمَه

اللازمة: بشفاعه والدة الإله يا مخلص خلصنا

2-كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينة رب القوّات، في مدينة إلهنا

3-صار موضعه في سلام. ومسكنه في صهيون

HYMNS:

Troparion of the Dormition: In giving birth, you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول : في ولادتك حفظت البتولية، وفي رقادك ما تركت العالم، يا والدة الإله. فانك انتقلت الى الحياة بما أنك أم الحياة. وبشفاعتك تنقذين من الموت نفوسنا.

Kondakion of the Dormition: Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life

قنداق الختام لرقاد العذراء

ان والدة الإله التي لا تكف عن الشفاعه، والرجاء الوطيد في النجاة، لم يضبطها قبر ولا موت. بل بما أنها أم الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتولية.





يا اخوة، ليكن فيكم من الافكار والاخلاق ما هو ايضاً في المسيح يسوع، الذي اذ هو في صورة الله، لم يعتد مساواته الله اختلاصاً، لكنه اخلى ذاته اخذاً صورة عبد، صائراً في شبه البشر. واذ وجد كبشر في الهيئة، وضع نفسه وصار طائعاً حتى الموت، موت الصليب. لذلك زاده الله رفعةً، ووهب له اسماً يفوق كل اسم، لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة، مما في السماوات وعلى الارض وتحت الارض، ويعترف كل لسان ان يسوع المسيح هو رباً لمجد الله الأب

هللوا

قُمْ ياربُّ الى واحْتِكْ، انت وتابوت جلالِكَ

خَلَفَ الربُّ لداودَ بالحق ولن يُخلف، لأجلَسَنَّ من ثمرة بطْنِكَ على عرشِكَ

Epistle of the Feast: Philippians, 2: 5-11

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

READING from the Epistle of St. Paul to the Philippians

BRETHREN, have the same attitude as Christ Jesus had, who though he was by nature God, did not consider being equal to God a thing to appropriate, but emptied himself, taking the nature of a slave and becoming like man. And as he appeared in the form of man, he humbled himself, being obedient to the point of death — even of death on a cross.

Therefore, God also has exalted him and has bestowed on him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend of those in heaven, on earth and under the earth, and every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

ALLELUIA

Arise, O Lord, and go up to your repose, you and the ark of your holiness.

The Lord has made a truthful oath to David from which he shall never depart: “Of the fruit of your loins, I will place one upon your throne”.

مقدمة الرسالة

تُعْظَمُ نفسِي الربِّ، وتبتهجُ روحي بالله مُخلصي
لأنه نظرَ الى تواضع أمتي، فهي منذُ الآن تُعْطِنِي جميعُ الاجيال
الرسالة (فيلبي 2: 5 – 11)

Gospel: Luke 10:38-42; 11:27-28

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, “Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me.” But the Lord answered and said to her, “Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her.” As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!” But he said, “Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it.”

الانجيل لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: ياربُّ أما يُهمُّكَ أنَّ اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انكِ مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أمّا مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

Hymn to the Theotokos:

All human generations bless you, O Mother of God. The laws of nature were bypassed in you, for your birth-giving left you a virgin and your death became the herald of your life. O you who remained virginal after having given birth, and alive after having died, O Mother of God, deign always to save your inheritance!

النشيد لوالدة الاله:

جميع الاجيال تُغِطُّكِ، يا والدَةَ الاله وحدكِ
ايتها البتولُ النقيّةُ، ان حدودَ الطبيعة قد غُلِبَتْ فيكِ. لان الولادة
حفظتْكِ بتولاً، والموت قد صارَ لكِ عربوناً للحياة. يا مَنْ هي بعدَ
الولادة بتول، وبعدَ الموت حيّة. فيا أُمَّ الاله خلصي ميراثك دائماً.

Communion Hymn: "I will receive the chalice of salvation and I will call upon the name of the Lord. Alleluia!"

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب ادعو، هلوليا

At the end of the Divine Liturgy, Blessing of the Flowers:

Lord Jesus Christ, our God, You admired the lilies of the fields and asked us to imitate them by putting aside worldly cares and depending on your Divine Providence. We ask you to bless these flowers which were offered in honor of your All-holy Mother, the Ever-virgin Mary, on the occasion of her passing to the heavenly glory.

Accept, O Lord, these flowers as a sweet fragrance. Fill the hearts of those who offered them and those who will receive them with love for You and for your Holy Mother who is also the heavenly mother of us all. And through her intercession, make us worthy to cast off the old man and put on the new man created in your likeness.

For You are the source of all holiness, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-Holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.



Mass intentions for Friday 14th & Sun. 16th of August: Feast of the Dormition

For Well Being, Health, Peace, Protection, Safety and Salvation for Sami & Omaymah Awwad and their Children and Grand Children.

For good health and speedy recovery for all the sick among parishioners and friends. Denise Shehata, Antoinette Mansour, Basemah Aranki, Dolores Maalouf, Abe & Tony Baroud, Ghassan Azar, Mounir Massih, Marie Jabbour, Mary and Elias Elkhoury, Germaine Hanna, Magdi Rizkalla. For the rest of the soul: +Suhail, Hneineh, & Ghaleb Rafidia; +Claude Hawa; +Sophia Alcheikh; +Dc Tony Shehata; +Martha Rayyan +Jamileh Akkawi; +Emile & Clotilde Harb; +George Haddad; +Elie & George Ghawi;

Saturday August 15: 11:00 am Requiem Mass & Memorial for + Sophia Mansour ElCheikh.

Sunday August 16th:

40 day Memorial for Archdeacon Toni Shehata

Sunday September 13th: Feast of the exaltation of the Holy Cross. 1st year memorial for Jamileh Akkawi.

Bishop Francois Beyrouti's visit to Chicago

Friday October 16th: 5:30pm Prayer service & cutting ribbon ceremony followed by the Annual Dinner at Crystal Palace

Saturday October 17th Family Retreat Day

Sunday October 18th: Blessing of Saint John's Church at 11:00am

Saint John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181

Administrator: Fr Imad Barakeh (708-916-2068)

Fr.Imad.Barakeh@melkite.org

Office Phone: 708-680-2210

Office hrs: Mon, Tue, Wed 9am-1pm

Email: stjohn.chicago@melkite.org

www.stjohnmelkite.church

To be added to our parish directory and receive our bulletin: Please email your full name and address to: stjohn.chicago@melkite.org

Donate online:

<https://stjohnmelkite.flocknote.com/give/25225>



Weekly donations August 9, 2026:

Friday: \$140; Sunday: 8:30am: \$50; 11am: \$1,798; Online Don: \$30; Candles: \$18; Memorials: \$200; Rentals: \$500; Mail Donations: \$1,000; Religious items Donations \$400.



Dear Sami Awwad, (Abou Nossam)

We want to express our deepest gratitude for the extraordinary generosity you've shown. Your volunteer work upholstering the church pews — done entirely out of kindness and without charge — didn't just beautify our sacred space, it saved us \$17,000.

Your craftsmanship, dedication, and willingness to serve are a true blessing to our community. Thank you for giving our church your time, your skill, and your heart. We are profoundly grateful to you.

Your kindness and craftsmanship will be remembered for years to come. Thank you from the bottom of our hearts.



Time to Clean House? Donate to the Fall Rummage Sale! As you tackle your spring cleaning, keep the church in mind! We're collecting donations for our Fall Rummage Sale and would love your gently used treasures — clothing, shoes, household items, decor and small furniture. Drop off your items at church on Sundays or call May Mansour (312) 493-3897 to make other arrangements. Your clutter could be someone else's blessing.

St John Families and Business Owners!

The St John Committee for the upcoming visit of Bishop Francois has been working hard for you!! Do you have a family business? Why not purchase an ad in our Ad book and be a part of the community our church promotes and supports! Don't have a business but still want to support St. John's? Purchase a family acknowledgment! This is a great way to shine a light on your (families) especially if celebrating a special event this year like a baptism or graduation. Be the first to bring good wishes upon our new Church. Don't miss out on your chance to "Be the Hope" and help contribute to our amazing Parish!



1- الأجيالُ كُلُّها تأتي إلى قبركِ
بالأنشيدِ يا عذرا

2- هيّا الآن نُنصِتْ لحديثِ
الله مع أمّه الطاهرة

3- يا أمّا قديسة هوذا
ابنكِ جاءَ يصحبُكِ معه

4- جئتُ لِي أَظهرَ مَجْدَكَ يا
مريم أمّام وجهِ أبي

5- قالت مريم لابنها "رحمتك اللاتُذَرَكُ أمجدُ يا إلهي"

6- إلى أبي هَلَمَّ يا أمّا حبيبة وارتفعي من الأرضِ

7- إلهي أسبُحْكَ أمجدُ تنازَلْكَ وحُبُّكَ للبشرِ

8- يا أمي هلمي أدخلي في فرحي فَتَحْتُ لِكَ الملكوتِ

9- إلى السماءِ تعالي مريم ومجدي الآب الابن
والروح

10- إلهي في السماء ماذا أهدي لك أغلى من
جسدي والروح

11- أمجدُ الله الثالوث وأنتِ يا أمّ الله أمجدُ رُقادَكَ

12- في رُقادِكَ المجيدِ امنحي الكلّ الخلاص
ولكنيسة السلام

المجدُ للآب والابن والروح القدس

يا إلهي الثالوث آب وابنٌ وروحٌ إرحم جميعَ العالمِ
الآن وكل آوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

يا عذراء الطاهرة أهلي بَنِيكَ لملكوتِ ابنِكَ

الأجيالُ كُلُّها تأتي إلى قبركِ بالأنشيدِ يا عذرا

THE LAMENTATIONS OF THE DORMITION

1- Every generation
Offers hymns, O Virgin
To honor your entombment.

2- The women high in honor
Along with the apostles
Are crying out and weeping.

3- "Where, Virgin are you going?"
Her loved one and defender
Calls out as Son to Mother

4- Take me, your child, O Virgin
Today as you are raised up
To be with your divine Son.

5- Be jubilant, be joyful,
O Chorus of Disciples,
Behold the Lord in glory!

6- Come now, sweetest Mother,
And enter with rejoicing
Your sweetest Son's glad presence.

7- Sealed are you, O Fountain,
From which the streams of life pour
Most wondrously with sweetness.

8- My lips shall sing the praises
of your divine dominion
my son and sovereign Godhead.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit

9- My God, who are three persons,
Father, Son, and Spirit
On all the world have mercy!

Now and always and for ever and ever. Amen.

10- Deem your servants worthy
To enter in the kingdom
That is your Son's, O Virgin.

Immaculate Mary ^{حُبُّكِ يَا مَرْيَمُ}

Immaculate Mary your praises we sing. You reign now in splendor with Jesus our king.

Ave Ave Ave Maria. Ave Ave Ave Maria ^{حُبُّكِ يَا مَرْيَمُ غَايَةُ الْغَنَى يَا أُمُّ الْمُعْظَمِ كَرْنِي أَمْنَا}

Houbouki ya Mariam, ghayatoul mouna, ya Oumal Mou3azam, kouni oumana.

Salam Salam Laki ya Mariam, Salam Salam laki ya Mariam . سلام سلام لك يا مريم سلام سلام لك يا مريم .

In Heaven the blessed your glory proclaim. On Earth we your children invoke your sweet name.

^{كَلَامُ الْخَنُونَةِ بِكَ نَسْتَعِينُ أَظْهَرِي الْمَعُونَةَ مِنْكَ لِلْبَنِينَ}

Kal Oumi il hanouni biki nasta3in, azhiril ma3ouna minki lil banin.

Ave Ave Ave Maria. Ave Ave Ave Maria . سلام سلام لك يا مريم سلام سلام لك يا مريم .

Your name is our power, your virtues our light. Your love is our comfort, your pleading our might.

^{إِنِّيكَ أَوْصَاكِ بِنَا فِي الصَّلَاةِ أَعْطَانَا إِيَّاكِ فِي شُحْنِ الْحَبِيبِ}

Ibnouki awsaki bina fi salib, A3tana iyaki bi chakhsil habib.

Ave Ave Ave Maria. Ave Ave Ave Maria . سلام سلام لك يا مريم سلام سلام لك يا مريم .

We pray for our Mother, the Church upon-earth, And bless Holy Mary, the Land of our birth.

^{الرَّبُّ أَعْطَاكِ مَجْدًا لَا يُرْوَلُ لَمْ يُعْطَ سِوَاكِ يَا أُمَّا بَنَوَلْ}

Al Rabou a3taki majdan la yazoul, lam you3ta siwaki ya ouman batoul.

Ave Ave Ave Maria. Ave Ave Ave Maria . سلام سلام لك يا مريم سلام سلام لك يا مريم .

^{مَنْ مِنْكُمْ يُرْجَمُ بَيْنَ الْأُمَهَاتِ لَا تَسِينَا مَرْيَمُ فِي وَقْتِ الْمَمَاتِ}

Man mithlouki yarham baynal oumahat, la tansina Maryam fi waktil mamat.

سلام سلام لك يا مريم سلام سلام لك يا مريم

133rd Anniversary Celebration & Re-Dedication

Saint John The Baptist Melkite Catholic Church



BECOME A SPONSOR

For our Souvenir Book



Support the restoration costs of our New Location Church Facility
through an advertisement or a greeting.

Promote your business, remember loved ones or send a family greeting!



Full Page (Color) -\$500

Half Page (Color) -\$250

Full-2 pages center spread ad (Color) - \$2,000

Back cover ad (Color) - \$1,500



Souvenir Book

Sponsorship deadline: September 30th, 2026

Checks made payable to Saint John's Church can be mailed to
Saint John's Church (330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181)

Send your advertisement via email to Stjohn.chicago@melkite.org

For general questions, ad questions, ad assistance, please contact our office manager, during office hours (708) 680-2210 ext. 2 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

If possible, please forward your message, artwork, photos or graphics via email to Stjohn.chicago@melkite.org. Please submit your artwork in a jpg format. Call Norma-Jean with questions

Examples and ideas for your advertisement
in our Souvenir book.



Fred and Flossie Backer
1936

*May your
memory
be eternal
We love you!*

Your children,
Ruth, Gene, and Bell
Your grandchildren,
Elizabeth, Renee, Amber,
Lynn, Marie and Nikki
Your Great Grandchildren,
Bobby, Michelle, Anton



CONGRATULATIONS
Twelve Holy Apostles Church



Four generations of the Perellios family
celebrate with you.
Cheers to the future!
Bell Davis, Cora Perellios,
Penny Clouse and Baby Yvette



The Crawford Family
Sheila, Emily, Troy and Nathan

Sleeping Bear Dunes, Michigan
June 2015

Wishing a very happy
100th Anniversary
to the Twelve Holy Apostles
Greek Orthodox Church!

May we serve our neighbors and friends
for many more years!



1111 Superior St., Duluth, MN (218) 555-5555
www.deluxedrycleaners.com

Domingo, 16 de agosto de 2026

12.º Domingo después de Pentecostés

Himnos:

Tropario de la Dormición (Tono 1)

En el parto conservaste tu virginidad y, en tu Dormición, no abandonaste al mundo, oh Madre de Dios. Pasaste a la vida, siendo la Madre de la Vida. Por tu intercesión, salva nuestras almas de la muerte.

Kondakion de la Dormición

Ni la muerte ni el sepulcro pudieron retener a la Madre de Dios, nuestra Protectora vigilante y nuestra esperanza indefectible. Puesto que ella es la Madre de la Vida, Cristo, que habitó en su seno siempre virginal, la elevó a la vida eterna.

Epístola: 1 Corintios 15, 1-11

¡Canten alabanzas a nuestro Dios, canten alabanzas! ¡Canten alabanzas a nuestro Rey, canten alabanzas!

¡Pueblos todos, aplaudan! ¡Aclamen a Dios con gritos de alegría!

LECTURA de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios

HERMANOS: Les recuerdo la Buena Nueva que les prediqué, que ustedes recibieron y en la cual permanecen firmes. Por ella también están siendo salvados, si la conservan tal como se la prediqué; de lo contrario, habrían creído en vano. Porque les transmití, ante todo, lo que yo mismo recibí: que Cristo murió por nuestros pecados según las Escrituras; que fue sepultado y que resucitó al tercer día según las Escrituras; que se apareció a Cefas y después a los Doce. Luego se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, muchos de los cuales viven todavía, aunque algunos ya han dormido. Después se apareció a Santiago, y luego a todos los apóstoles. Y, por último, como a uno nacido fuera de tiempo, se me apareció también a mí. Porque yo soy el menor de los apóstoles y no soy digno de ser llamado

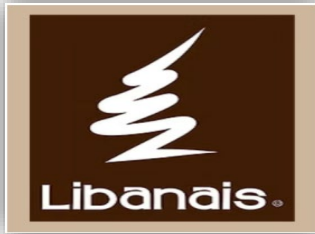
apóstol, porque perseguí a la Iglesia de Dios. Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia en mí no ha sido estéril. Al contrario, he trabajado más que todos ellos; aunque no yo, sino la gracia de Dios que está conmigo. Pues bien, sea yo o sean ellos quienes predicán, esto es lo que predicamos y esto es lo que ustedes han creído. ALELUYA

En Ti, Señor, he puesto mi esperanza: que jamás quede confundido. Por tu justicia, sálvame y líbrame.

Sé para mí un Dios protector, una casa de refugio para salvarme.

Evangelio: Mateo 19, 16-26

En aquel tiempo, cierto joven se acercó a Jesús y le dijo: «Maestro bueno, ¿qué obra buena debo hacer para alcanzar la vida eterna?» Él le respondió: «¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino Dios. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos». Él le preguntó: «¿Cuáles?» Jesús respondió: «No matarás; no cometerás adulterio; no robarás; no darás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre; y amarás a tu prójimo como a ti mismo». El joven le dijo: «Todo esto lo he guardado; ¿qué me falta todavía?» Jesús le respondió: «Si quieres ser perfecto, ve, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; luego ven y sígueme». Pero cuando el joven oyó estas palabras, se marchó triste, porque tenía muchos bienes. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «En verdad les digo que difícilmente entrará un rico en el Reino de los Cielos. Y les digo además: es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que un rico entre en el Reino de los Cielos». Al oír esto, los discípulos quedaron muy asombrados y dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?» Jesús los miró y les dijo: «Para los hombres esto es imposible, pero para Dios todo es posible».



(224)470-1515
www.libanaischicago.com

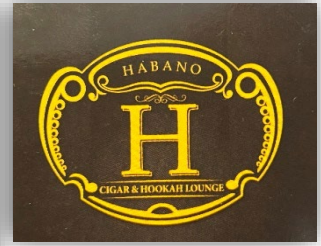


Dr. Jeries Jreisat
Chiropractic Physician

47 E. Chicago Ave., Suite 332B
Naperville, IL 60540
312-763-6542
info@chirostretch.net

GOLD CREATIONS

F 342 Woodfield Mall
Schaumburg, IL 60173
Tel: (847) 240-9505
gcreations08@gmail.com

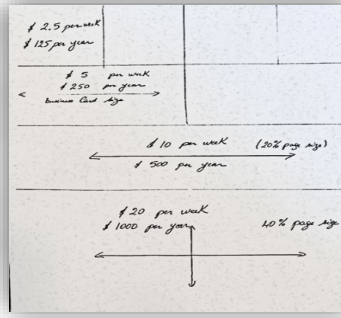


AJ JREISAT
708.904.4180

(708) 562-4169
www.MannyFlowers.com
42 E. North Ave., Northlake, IL 60164
f @MannysFlowerDesign

LOVE DELIVERED

*Support the printing
of this bulletin by
sponsoring your
advertisement 52+
times per year.
Contact the office
manager for Ad sizes
and prices*



**ADVERTISE
YOUR
BUSINESS
HERE**

NORTHLAKE
FUNERAL HOME

140 E. North Ave, Northlake
Chicago and Suburban Chapels Available
www.northlakefuneral.com

*Personal,
Professional
Service*

(708)562-0044



Len Zielinski
Funeral Director



We'd love to be your family's dentist



ELEVATE YOUR SMILE

224-532-5380

282 McHenry Rd
Wheeling, IL 60090
altodentalcare.com

Flexible payment plan available

Implant

Single tooth - includes crown

\$2,700

Invisalign®

Full treatment - most cases

\$3,800



Scan here to
self-schedule appointment